

Cite as: *Náš'te s'i duš'l'é túkə ud Bɔɣgár'ijə – Our people came from Bulgaria*; performer: Maria Ivanova Dobрева; camera: Thede Kahl; interview: Tanya Dimitrova, Thede Kahl; transcription: Galina Emet, Thede Kahl; translation: Ani Antonova; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bass1265UAV0001a.

Bessarabian Bulgarian

English translation

1

00:00:12,160 --> 00:00:15,600

Moɫdóvsk'i, rumýnsk'i kədə nəuč'i?

1

00:00:12,160 --> 00:00:15,600

Where did you learn Moldavian, Romanian?

2

00:00:15,880 --> 00:00:20,000

- Jəz'íku sə nəuč'íw u sv'ikýrva m'i muɫduvánkə,

2

00:00:15,880 --> 00:00:20,000

- It is the language I learned from my mother in law, a Moldavian,

3

00:00:20,120 --> 00:00:23,040

i t'á pr'ikázvəš'i də zəkr'ím d'əcátə

3

00:00:20,120 --> 00:00:23,040

and she was telling us to get the children home

4

00:00:23,040 --> 00:00:24,720

də n'i zət'íčət.

4

00:00:23,040 --> 00:00:24,720

so they won't run around.

5

00:00:24,720 --> 00:00:27,800

I s'étn'ə rábut'iw nə təkóz'i f mægəz'ín.

5

00:00:24,720 --> 00:00:27,800

And later on, I worked in the shop.

6

00:00:27,800 --> 00:00:29,000

Gótviwə tam,

6

00:00:27,800 --> 00:00:29,000

I was cooking there,

7

00:00:29,000 --> 00:00:32,200

duwód'əwə muɫduván'i, býɫgər'i, i ás --

7

00:00:29,000 --> 00:00:32,200

and Moldavians and Bulgarians were coming --

8

00:00:32,200 --> 00:00:34,640

- Tvá vɣf tuvá sétu íl'i v drúgu sétu?

8

00:00:32,200 --> 00:00:34,640

- This happened here or in another village?

9

00:00:34,640 --> 00:00:36,880

- A májkə i lí?

9

00:00:34,640 --> 00:00:36,880

- Oh, her mother?

10

10

VLACH Transcriptions

00:00:36,880 --> 00:00:39,400

Mójtə bábə i ud drúgu s'étu,

11

00:00:39,400 --> 00:00:42,280

t'a gr'éc'iskə mułduvánkə, gr'éc'iskə.

12

00:00:42,280 --> 00:00:48,360

L'ín'ijətə rudój vər'í nə mójtə bábə, nə mójou bəštá

13

00:00:48,360 --> 00:00:52,360

nə mójou bəštá májkə mu gr'éc'iskə mułduvánkə.

14

00:00:52,640 --> 00:00:56,400

- A pyk móju bəštá əl'iz b'ýlgərin, i májkə m'i,

15

00:00:56,560 --> 00:00:57,160

- Da.

16

00:00:57,160 --> 00:01:00,560

- Uttúkə sə, b'ýlgər'i.

17

00:01:00,640 --> 00:01:04,800

I t'ys năș'tə fəm'íl'ijə, kug'íto s'i

18

00:01:04,800 --> 00:01:06,720

duš'l'é túkə ud B'ýlgár'ijə,

19

00:01:06,720 --> 00:01:10,760

i t'a ustánə b'ýlgərskə, b'ýlgəri, Dóbr'ev'i.

20

00:01:13,400 --> 00:01:15,160

- Spəs'íbə,

00:00:36,880 --> 00:00:39,400

My grandmother is from another village,

11

00:00:39,400 --> 00:00:42,280

she is Greek Moldavian, Greek.

12

00:00:42,280 --> 00:00:48,360

The family line goes like this to my grandmother, to my father,

13

00:00:48,360 --> 00:00:52,360

my father's mother is Greek Moldavian.

14

00:00:52,640 --> 00:00:56,400

- And my father, he is Bulgarian and my mother,

15

00:00:56,560 --> 00:00:57,160

- Yes.

16

00:00:57,160 --> 00:01:00,560

- They are from here, Bulgarians.

17

00:01:00,640 --> 00:01:04,800

And our family, which

18

00:01:04,800 --> 00:01:06,720

came from Bulgaria,

19

00:01:06,720 --> 00:01:10,760

stayed here as a Bulgarian family, Bulgarian, Dobrevi.

20

00:01:13,400 --> 00:01:15,160

- I am thankful,

VLACH Transcriptions

21 00:01:15,840 --> 00:01:18,400 spəs'íbə nəšč'ót ž'ízn'ətə,	21 00:01:15,840 --> 00:01:18,400 thankful for our life,
22 00:01:18,560 --> 00:01:22,240 i dómə s'i ž'iv'áw, nu v'ék'li səm tr'íjs'i gud'ín'i	22 00:01:18,560 --> 00:01:22,240 And I had a home, but I have been living now for 30 years
23 00:01:22,240 --> 00:01:25,160 b'is xəz'áin mójt'ə d'əcá.	23 00:01:22,240 --> 00:01:25,160 without my husband, my children.
24 00:01:25,360 --> 00:01:28,120 Spəs'íbə nə móju xəráxt'er,	24 00:01:25,360 --> 00:01:28,120 I am thankful for my personality,
25 00:01:28,120 --> 00:01:30,520 spəs'íbə nə mójtu spəkójstu,	25 00:01:28,120 --> 00:01:30,520 thankful for my peace of mind,
26 00:01:30,680 --> 00:01:32,400 b'əyədər'á nə Bógə	26 00:01:30,680 --> 00:01:32,400 I am thankful to God
27 00:01:32,400 --> 00:01:36,400 d'ét m'i pudər'ít də trám də tərþ'í.	27 00:01:32,400 --> 00:01:36,400 for giving me the gift to be patient and enduring.
28 00:01:37,640 --> 00:01:40,120 - Trájne duš'í spəs'énə, jlé, mámu?	28 00:01:37,640 --> 00:01:40,120 - A patient soul is a saved soul, isn't it, Mom?
29 00:01:40,120 --> 00:01:43,000 - Da, trájne duš'í spəs'énə.	29 00:01:40,120 --> 00:01:43,000 - Yes, the patient soul is a saved one.
30 00:01:43,000 --> 00:01:48,120 - Kójtu zná də trá, tój zəpáz'in ut s'íčkutu tóšu.	30 00:01:43,000 --> 00:01:48,120 - Those who can be patient, are safe from anything bad.
31 00:01:49,640 --> 00:01:51,760 - Kəž'í, mámo,	31 00:01:49,640 --> 00:01:51,760 - Tell them, Mom,

VLACH Transcriptions

32 00:01:51,760 --> 00:01:57,480 č'i kətu stán'eš bútkə, tr'áə də b'ýd'eš f pót'nəm pətč'in'én'ie.	32 00:01:51,760 --> 00:01:57,480 how you should be in full obedience when you become a bride.
33 00:01:57,480 --> 00:02:00,000 - Kən'és'nu, ás mójtə sv'ikýrvə	33 00:01:57,480 --> 00:02:00,000 - Of course, me to my mother in law
34 00:02:00,040 --> 00:02:05,400 mułduvánkə, nu b'áš'i wóč'in xəz'ájkə.	34 00:02:00,040 --> 00:02:05,400 the Moldovian, but she was a fantastic housekeeper.
35 00:02:05,520 --> 00:02:08,520 Nu mə pr'ié kət zə tójnu d'át'i.	35 00:02:05,520 --> 00:02:08,520 She took me on as her child.
36 00:02:08,520 --> 00:02:12,920 I s'íčkətə nás'tə útə sə č'úd'iwa --	36 00:02:08,520 --> 00:02:12,920 And the whole street was wondering --
37 00:02:12,920 --> 00:02:16,080 t'í jə pr'iznávəwə č'i tóšə mułduvánkə,	37 00:02:12,920 --> 00:02:16,080 they thought of her as a bad Moldavian,
38 00:02:16,080 --> 00:02:19,520 ə t'e səm ž'uv'átə ás səs t'íj.	38 00:02:16,080 --> 00:02:19,520 how was I living with her?
39 00:02:19,520 --> 00:02:23,880 - Nu t'i kəži, č'i bábə b'áš'i grámətnə,	39 00:02:19,520 --> 00:02:23,880 - But tell them that granny was literate,
40 00:02:24,080 --> 00:02:29,240 t'á ut pópску s'im'ėjstvu ud drúgu s'étu.	40 00:02:24,080 --> 00:02:29,240 she was from a priestly family from another village.
41 00:02:29,240 --> 00:02:33,360 Tójn'iu d'ádu nə mójtə bábə	41 00:02:29,240 --> 00:02:33,360 The grandfather of my grandmother
42 00:02:33,360 --> 00:02:36,080	42 00:02:33,360 --> 00:02:36,080

VLACH Transcriptions

pustrójəł č'érkvə fɣv drúgotu s'étu,	built the church in another village,
43 00:02:36,080 --> 00:02:38,840 tó Bártə sə kázvə, Płámn'e, mułduváne,	43 00:02:36,080 --> 00:02:38,840 It is called Barta, Plamne, Moldavian,
44 00:02:38,840 --> 00:02:42,240 tám s'íčk'it'e sə mułduván'e.	44 00:02:38,840 --> 00:02:42,240 everyone is Moldavian there.
45 00:02:43,240 --> 00:02:47,200 I t'á s'i kónč'i č'étr'i kłásə pr'ixətskój škóli.	45 00:02:43,240 --> 00:02:47,200 And she finished four classes in the church school.
46 00:02:47,520 --> 00:02:50,960 Nu č'étr'i kłásə to vs'ó rəvnó č'i vós'am kłásə	46 00:02:47,520 --> 00:02:50,960 But four classes there are equal to eight classes
47 00:02:50,960 --> 00:02:53,440 n'ín'əšnətə əbrəzəván'ie.	47 00:02:50,960 --> 00:02:53,440 in our educational system.
48 00:02:53,440 --> 00:02:59,520 T'á s'íčkutu -- də skɪrp'i nə d'icátə, nə mɣžó.	48 00:02:53,440 --> 00:02:59,520 She was doing everything for the children and her husband.
49 00:02:59,520 --> 00:03:02,560 L'ubájə žiná tr'ábvə s'íčkutu də nəpráv'i.	49 00:02:59,520 --> 00:03:02,560 A good woman, she had to do everything by herself.
50 00:03:02,560 --> 00:03:08,440 Ímə s'i tákvɪs pəstón'icə. Májkətə p'ítə dɣš'š'ir'átə,	50 00:03:02,560 --> 00:03:08,440 There is this saying. The mother is asking the daughter,
51 00:03:08,440 --> 00:03:11,920 ád'i dóduvə svátuwt'e, dódvə də jə svətúvət:	51 00:03:08,440 --> 00:03:11,920 when the matchmakers were coming, to arrange a wedding:
52 00:03:11,920 --> 00:03:16,520 <Am še móžeš l'i də vɣzl'áz'iš nə rámo mu?>	52 00:03:11,920 --> 00:03:16,520 <But can you rise on his shoulders?>

53 00:03:16,520 --> 00:03:19,080 <Mámo, ás i nə gʟəvɣ̣ mu šə vɣzl'ázə.>	53 00:03:16,520 --> 00:03:19,080 <Mom, I will rise even on top of his head.>
54 00:03:20,080 --> 00:03:23,960 A ɣɣk túkə tɣs pəstónicə, tɣs pəgəvórkə uznəč'ávə:	54 00:03:20,080 --> 00:03:23,960 And here this saying, this proverb means:
55 00:03:23,960 --> 00:03:27,560 Náj-stóžnu b'ítu də túr'iš jəmɣ̣,	55 00:03:23,960 --> 00:03:27,560 The most difficult thing was to sew on a "yama" [patch],
56 00:03:27,560 --> 00:03:30,600 ímə li stóvu jəmɣ̣ b'ýtərsku?	56 00:03:27,560 --> 00:03:30,600 is there this word in Bulgarian?
57 00:03:30,760 --> 00:03:35,880 Áku sə skýsə rámutu, šɣ l'i móžiš də gu zəkýrp'iš tɣj,	57 00:03:30,760 --> 00:03:35,880 If the shirt's shoulder breaks, will you be able to parch up
58 00:03:35,880 --> 00:03:41,680 S'íčkutu,	58 00:03:35,880 --> 00:03:41,680 Everything,
59 00:03:41,800 --> 00:03:47,880 i də pl'it'é səs kúkə, i də kýrp'i, i də višívávə -	59 00:03:41,800 --> 00:03:47,880 and to crochet and to mend and to embroider,
60 00:03:48,080 --> 00:03:52,640 mnógu tək'ízək'i rábut'i, i də təcə́.	60 00:03:48,080 --> 00:03:52,640 many such things, and to weave as well.
61 00:03:52,640 --> 00:03:54,560 Íməxm'i stán,	61 00:03:52,640 --> 00:03:54,560 We had a loom,
62 00:03:54,560 --> 00:03:58,720 f kátə iná kýštə s'i ímə stán.	62 00:03:54,560 --> 00:03:58,720 on one of the floors of the house, there was a loom.
63	63

VLACH Transcriptions

00:03:59,880 --> 00:04:01,360

I mámə kəd duštá,

64

00:04:01,360 --> 00:04:06,000

pyk bábə m'i ímətə tr'i s'ínə, mýš i iný dʏš's'ir'á.

65

00:04:06,000 --> 00:04:08,240

Dʏš's'ir'á i sə úč'eš'i v g'imnáz'ijətə,

66

00:04:08,240 --> 00:04:11,400

a pyk íməl'i ófci, pu sóruk, pu p'id'is'é dub'ítka,

67

00:04:11,400 --> 00:04:15,120

i t'á n'i uspv'ivánətə v'ýtnətə də gə up'iré i də ga pr'ib'ir'é.

68

00:04:15,120 --> 00:04:18,840

I kytu dód'i bútkətə, i kyto jə pr'égnə!

69

00:04:18,920 --> 00:04:21,680

- T'á, ás zəkó káznəm, xəz'ájkə.

70

00:04:21,680 --> 00:04:24,280

- A kák i v'íkəše -- májko, mámo?

71

00:04:24,280 --> 00:04:30,120

- Mámə, mámə i t'át'u.

72

00:04:33,120 --> 00:04:36,040

Xəz'ájkə i rábut'eši!

73

00:04:36,040 --> 00:04:38,360

Ás pó-tíxətə si rábut'əw,

00:03:59,880 --> 00:04:01,360

And when mom came

64

00:04:01,360 --> 00:04:06,000

and my grandmother had three sons, a husband and a daughter.

65

00:04:06,000 --> 00:04:08,240

Her daughter was in high school,

66

00:04:08,240 --> 00:04:11,400

and they had sheep, 40-50 cattle,

67

00:04:11,400 --> 00:04:15,120

and she couldn't manage to wash the wool and bring it home.

68

00:04:15,120 --> 00:04:18,840

And when the new bride came and they harnessed her

69

00:04:18,920 --> 00:04:21,680

- This is why I called her housekeeper.

70

00:04:21,680 --> 00:04:24,280

- And what did you call her, mother, mom?

71

00:04:24,280 --> 00:04:30,120

- Mom, mom, and dad.

72

00:04:33,120 --> 00:04:36,040

She was a good housewife and worked a lot.

73

00:04:36,040 --> 00:04:38,360

I worked more slowly.

VLACH Transcriptions

74 00:04:38,560 --> 00:04:44,680 ás sə priznávəm, ás pó-tíxətə tam, š'e jə pítəm.	74 00:04:38,560 --> 00:04:44,680 I admit, I'm slower, and I kept asking her for advice.
75 00:04:44,840 --> 00:04:49,200 Apə t'á də mə ispítə əkú móž'ə də rábut'ə ás.	75 00:04:44,840 --> 00:04:49,200 And she was testing me and checking what I could do.
76 00:04:49,200 --> 00:04:54,840 Nə təv́anu kət vxl'ázuw -- inó kupý dzárdzəri, súški,	76 00:04:49,200 --> 00:04:54,840 On the ceiling when I went up -- a pile of dried plums,
77 00:04:55,120 --> 00:05:01,200 léš'tə, bop, təv́anu zəmázən, kátu kýš'tə.	77 00:04:55,120 --> 00:05:01,200 lentils, beans, the ceiling was well plastered, like a house.
78 00:05:01,200 --> 00:05:05,880 Čuvál'ə výtne stivásənə, ni us pivávə də jə prid'e.	78 00:05:01,200 --> 00:05:05,880 Bags filled with wool, prepared, but she failed to spin it.
79 00:05:05,880 --> 00:05:09,520 Pək az b'áv pó-b'édnə, tíj pó-íməwə.	79 00:05:05,880 --> 00:05:09,520 And I was poorer, they had more.
80 00:05:09,520 --> 00:05:12,000 As sə priznávəm əd'étu ímə.	80 00:05:09,520 --> 00:05:12,000 I admit, it was like that.
81 00:05:12,000 --> 00:05:17,280 Níj pét d'əcá b'ávmi, nu b'édni b'ávmi.	81 00:05:12,000 --> 00:05:17,280 We were five children, but we were poor.
82 00:05:17,480 --> 00:05:21,080 Kət vxl'ázuw nə təv́anə, kət víd'əw t'áh vxl'nə,	82 00:05:17,480 --> 00:05:21,080 When I went up to the ceiling, and saw all this wool,
83 00:05:21,080 --> 00:05:22,600 i stáz'əm týj rádəsnə.	83 00:05:21,080 --> 00:05:22,600 I went down feeling so happy.

VLACH Transcriptions

84	84
00:05:22,600 --> 00:05:28,120	00:05:22,600 --> 00:05:28,120
<Mámu,> kázvəm, <nu ímə li rábutə š'ə təčémi.>	<Mom,> I said, <there's work, we'll weave.>
85	85
00:05:28,120 --> 00:05:31,240	00:05:28,120 --> 00:05:31,240
T'á pójčitu Máš'ə mə klíkəši.	She mostly called me Masha.
86	86
00:05:31,240 --> 00:05:35,200	00:05:31,240 --> 00:05:35,200
<Máš'ə, bútkə, əm š'ə móž'eš' li?>	<Masha, dear, but do you know how to do it?>
87	87
00:05:35,200 --> 00:05:37,120	00:05:35,200 --> 00:05:37,120
<Š'tó n'ámə móž'ə, mámu!	<Why should I not be able to, mom?>
88	88
00:05:37,120 --> 00:05:39,440	00:05:37,120 --> 00:05:39,440
As i də təký móž'ə, i də pridý móž'ə,	I can weave and I can spin,
89	89
00:05:39,440 --> 00:05:43,120	00:05:39,440 --> 00:05:43,120
nu, dúməm, pó-tíxətə š'ə pridý.	but I said, I'll spin more slowly.
90	90
00:05:43,120 --> 00:05:45,840	00:05:43,120 --> 00:05:45,840
Də ni sv ubiž'ávəti, as ni móž'ə býrž'e,	Don't get offended, I can't spin very fast,
91	91
00:05:45,840 --> 00:05:48,200	00:05:45,840 --> 00:05:48,200
nu š'ij túr'ə nə m'istótu.>	but I will manage.>
92	92
00:05:48,200 --> 00:05:54,200	00:05:48,200 --> 00:05:54,200
Dáži I n'eska plitý, prájə t'ərlíci.	Even today I am knitting, I make slippers.
93	93
00:05:54,200 --> 00:05:56,200	00:05:54,200 --> 00:05:56,200
Xəřəš'ó.	Good.
94	94
00:05:56,200 --> 00:06:02,400	00:05:56,200 --> 00:06:02,400
T'á zimý t'á vřlnə jə ispr'éduwmi i jə istəkáwmi.	And this winter we spun and weaved this wool.

95 00:06:02,600 --> 00:06:06,600 Bəš'tá mi nəpráj [ʔ] stán, d'ét də təčész',	95 00:06:02,600 --> 00:06:06,600 My father made a loom to weave,
96 00:06:06,680 --> 00:06:09,280 či krýk -- síčkutu mi nəpráj.	96 00:06:06,680 --> 00:06:09,280 a wheel -- he made everything.
97 00:06:09,280 --> 00:06:13,880 As si nəprájəw níšt'ejki. I təký c'átə zimý.	97 00:06:09,280 --> 00:06:13,880 I made skeins. And I wove all winter.
98 00:06:13,880 --> 00:06:17,680 Pvk t'á prid'áši, t'á býrdži prid'áši.	98 00:06:13,880 --> 00:06:17,680 And she spun, she was spinning very fast.
99 00:06:17,760 --> 00:06:22,440 To býłgariti túkə zəpávət pr'étcətə, ás týj víd'uw,	99 00:06:17,760 --> 00:06:22,440 The Bulgarians are supporting the distaff here, I saw this,
100 00:06:22,440 --> 00:06:26,560 nə dr'ávu, det výrdzvəš' kxd'él'kətə.	100 00:06:22,440 --> 00:06:26,560 on the wood where you tie the spindle.
101 00:06:26,560 --> 00:06:29,320 I t'a kət s'énni -- bir-bir-birdž'i,	101 00:06:26,560 --> 00:06:29,320 And she sat down -- bir-bir-birdji,
102 00:06:29,320 --> 00:06:33,000 pvk ás s'ádəm pó-bl'ízu du týjə, pul'égnətə.	102 00:06:29,320 --> 00:06:33,000 and I sat closer to her, lying down.
103 00:06:33,640 --> 00:06:37,560 Pək t'á mi kázvə: <Znáš akó, bútkə,	103 00:06:33,640 --> 00:06:37,560 And she told me: <Do you know what, bride,
104 00:06:37,560 --> 00:06:41,480 ti s'ə rábutiš' íli šə dr'ámiš'?	104 00:06:37,560 --> 00:06:41,480 will you work or doze off?
105 00:06:41,480 --> 00:06:45,040 Tí idí si pučíní, pək ás kət uməl'ám,	105 00:06:41,480 --> 00:06:45,040 You go and rest, and when I get tired,
106	106

00:06:45,040 --> 00:06:48,760
tugís š'édə də si l'égə.>

00:06:45,040 --> 00:06:48,760
then I will go to bed.>

107
00:06:48,760 --> 00:06:51,160
[...]

107
00:06:48,760 --> 00:06:51,160
[...]

108
00:06:51,680 --> 00:06:59,080
As privíknəw s tíi i živ'áw dvájsiitrí gudíni živ'áw
ás s tíi.

108
00:06:51,680 --> 00:06:59,080
I got used to them and I lived with them for 23
years.